

為臺灣氣象古籍翻譯與出版：以《遞信志-氣象篇》為例

陳家琦¹ 黃文亭¹ 謝章生¹ 陳穎穎² 張靜宜³ 陳天棚³

¹中央氣象署臺灣南區氣象中心 ²自由工作者 ³國立臺南大學文化與自然資源系

摘 要

《遞信志-氣象篇》紀錄臺灣近代氣象制度的建立與發展。「遞信」指日治時期郵政、電信及交通管理，「志」則為專書或編年史。1926年遞信部出版此書，內容除記錄1895年至1924年日治時期臺灣氣象的制度建立，還包括當時國際社會對臺灣氣象觀測的期待，以及設立測候所的歷程與官制、雨量與地震觀測、氣象電報、天氣預報、暴風警報信號標、暴風雨標、臺灣民曆編纂等技術與制度演變外，更回溯到1885年清朝政府開始進行氣象觀測的時期，是了解早期臺灣氣象事業發展狀況的重要史料。

原件古籍係以日文撰寫，業經翻譯、考證、潤稿及審稿等工作，譯文包含大量的譯註，此為保留原始用語而衍生的副產物，除提供附加解釋外，亦補充不足的資訊與知識，提供讀者更進一步理解內容與回顧歷史。全書採中譯與原書合併刊行，既便於閱讀，又保留文獻原貌，提供讀者理解早期臺灣氣象的發展脈絡，預計本(114)年10月出版及辦理新書發表會，以達推廣應用效益。

關鍵字：氣象學、歷史、文獻、臺灣